



www.eshkolot.ru

צדק עיון  
ФЕСТИВАЛЬ  
МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ  
FESTIVAL  
OF JEWISH TEXTS & IDEAS

# МЕЖДУРЕЧИЕ / Искусство перевода от Септуагинты до Google Translate

THE ART OF TRANSLATION / From Septuagint to Google Translate

ФЕСТИВАЛЬ МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ  
Eshkolot's Festival of Jewish Texts and Ideas

МОСКВА, 11–14 ДЕКАБРЯ 2014  
11–14 June 2014, Moscow

# ЭЛЕКТРОННАЯ АНТОЛОГИЯ ТЕКСТОВ для подготовительного чтения к фестивалю

E-READER  
preliminary readings for  
Jewish Texts & Ideas Festival

ФЕСТИВАЛИ МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ ПРОВОДЯТСЯ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ THE GENESIS  
PHILANTHROPY GROUP, THE ROTHSCHILD FOUNDATION (HANADIV) EUROPE, CAF И ФОНДА АВИ ХАЙ

THE ESHKOLOT FESTIVALS ARE SUPPORTED BY THE GENESIS PHILANTHROPY GROUP,  
THE ROTHSCHILD FOUNDATION (HANADIV) EUROPE, CAF AND THE AVI CHAI FOUNDATION

## МАТЕРИАЛЫ К ПОТОКУ «ДРЕВНОСТЬ» ANTIQUITY TRACK

A. Десницкий. Библия: история Синодального перевода

A. Desnitsky. History of the Russian Synodal Bible

A. Десницкий. «...Для иудеев соблазн, для эллинов безумие...»

A. Desnitsky. "... Unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness..."

A. Десницкий. Переводческая техника Септуагинты

A. Desnitsky. The Septuagint Translation Technique

A. Десницкий. Текстологическая основа Синодального перевода

A. Desnitsky. The Septuagint as a Base Text for Bible Translations in Russia

M. Селезнев. Еврейский текст Библии и Септуагинта: Два оригинала? Два перевода?

M. Seleznev. The Hebrew Bible and the Septuagint: Two originals? Two translations?

M. Селезнев. Русская Библия между еврейской и греческой

M. Seleznev. The Russian Bible between Hebrew and Greek

K. Jobes, M. Silva. Invitation to the Septuagint

N. Fernandez Marcos. The Septuagint in Context

## МАТЕРИАЛЫ К ПОТОКУ «СРЕДНЕВЕКОВЬЕ» MIDDLE AGES TRACK

Ф. Розенцвейг. Послесловие к переводам Иегуды Галеви

F. Rosenzweig. Afterword to Jehuda Halevi's Translations

J. Robinson, U. Melammed. Tibbonids

A. Halkin, A. Sáenz-Badillos. Translation and Translators

A. Drory. Literary Contacts and Where to Find Them

Ch. Turniansky. Old Yiddish Language and Literature

Ch. Turniansky. Yiddish Literature before 1800

Ch. Shmeruk, A. Novershtern, S. Liptzin. Yiddish Literature

A. Berman. De la translation à la traduction

## **МАТЕРИАЛЫ К ПОТОКУ «СОВРЕМЕННОСТЬ»** MODERNITY TRACK

Р. Якобсон. Лингвистика и поэтика

R. Jakobson. Linguistics and Poetics

Р. Якобсон. О лингвистических аспектах перевода

R. Jakobson. On Linguistic Aspects of Translation

Н. Автономова. Деррида: необходимое и невозможное

N. Avtonomova. Derrida: Imperative and Impossible

Q. Meillassoux. The Number and the Siren

M. Callon, B. Latour. Unscrewing the big Leviathan

N. Land. Qabbala 101

Incognitum. Introduction to ABJAD

## **МАТЕРИАЛЫ К ПЛЕНАРНОЙ ЛЕКЦИИ ОЛЬГИ СЕДАКОВОЙ**

### OLGA SEDAKOVA'S LECTURE

O. Седакова. Искусство перевода: несколько замечаний

O. Sedakova. Art of Translation. Some Remarks

O. Седакова. Речь на вручении переводческой премии

O. Sedakova. Acceptance Speech on Receiving the Prize for Translation

O. Седакова. Интервью о переводе

O. Sedakova. An Interview on Translation

## **МАТЕРИАЛЫ К ПЛЕНАРНОЙ ЛЕКЦИИ АНАТОЛИЯ СТАРОСТИНА**

### ANATOLY STAROSTIN'S LECTURE

A. Старостин. Искусство перевода в эпоху Google Translate

A. Starostin. The Art of Translation in the Age of Google Translate

## **МАТЕРИАЛЫ К ВЕЧЕРНЕЙ ПРОГРАММЕ СЕРГЕЯ КОЗИНА**

### SERGEY KOZIN'S EVENING PROGRAM

Фильмография

Filmography